Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zlituje się nad nim twoje oko, lecz wyplenisz z Izraela (sprawcę przelewu) niewinnej krwi\* – i będzie (powodziło) ci (się) dobrze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie okażesz mu litości, lecz wyplenisz sprawcę przelewu niewinnej krwi z Izraela. Tak czyniąc, będziesz miał powodzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje oko nie zlituje się nad nim, lecz usuniesz niewinną krew z Izraela, aby ci się dobrze powodziło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie sfolguje mu oko twoje; ale odejmiesz krew niewinną z Izraela, abyć się dobrze działo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zmiłujesz się nad nim i odejmiesz krew niewinną z Izraela, abyć się dobrze działo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ulituje się nad nim twoje oko, lecz usuniesz spośród Izraela krew niewinnie przelaną, by ci się dobrze powodziło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ulitujesz się nad nim, lecz zetrzesz z Izraela winę przelania krwi niewinnej, aby ci się dobrze powodziło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oko twoje nie zmiłuje się nad nim. W ten sposób zetrzesz krew niewinnego z Izraela i będzie ci się dobrze powodziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz miał dla niego litości, lecz aby ci się dobrze wiodło, usuniesz z Izraela winnego przelania niewinnej krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko twoje nie ulituje się nad nim. W ten sposób usuniesz z Izraela [przelewanie] krwi niewinnej i będzie ci się szczęściło. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie ulituj się nad nim. Bo jeśli usuniesz z Jisraela [tego, kto przelewa] niewinną krew, będzie ci dobrze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не пощадить його твоє око, і очистиш невинну кров з Ізраїля, і добре тобі буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj nie oszczędza go twoje oko; zetrzesz krew niewinnego z Israela, a będzie ci dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje oko nie użali się nad nim i usuniesz z Izraela winę za przelanie niewinnej krwi, aby ci się dobrze wiodło. |

1. 1) W PS: הנקיא . [↑](#footnote-ref-2)